

## **Grado en Lenguas Modernas**

### **30454 - Mediación en lengua francesa**

**Guía docente para el curso 2013 - 2014**

**Curso: 4, Semestre: 2, Créditos: 6.0**

---

## **Información básica**

---

### **Profesores**

- **Javier Vicente Pérez** jvicente@unizar.es

### **Recomendaciones para cursar esta asignatura**

Los estudiantes que cursen esta asignatura deben tener adquirido el nivel C1 del MCERL. Por otra parte, es conveniente que hayan alcanzado los resultados de aprendizaje y posean las competencias a las que hacen referencia las guías docentes de las asignaturas Traducción francés/español, Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I y II así como de las asignaturas Cultura francesa I y II. Asimismo, se recomienda la asistencia regular y la participación activa en las clases teóricas y prácticas.

### **Actividades y fechas clave de la asignatura**

- Última semana de Marzo: Realización de 2 informes en francés realizados a partir de documentos orales.
- Primera semana de abril: Realización de 2 resúmenes en francés de documentos orales o escritos.
- Última semana de abril: Realización de dos traducciones, una directa y otra inversa de textos.
- A lo largo del mes de mayo, realización de sesiones de interpretación consecutiva, directa e inversa.

---

## **Inicio**

---

### **Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:** Conoce el contexto sociopolítico, económico y cultural de los países de habla francesa a través de testimonios en lengua original.
- 2:** Comprende, analiza e interpreta documentos en francés interrelacionando distintos campos del conocimiento de varias culturas.
- 3:**

Conoce las características generales de Francia en sus diversos aspectos.

- 4:** Compara las culturas de las lenguas objeto de estudio.
- 5:** Reflexiona sobre el funcionamiento de las lenguas de partida y de llegada.
- 6:** Aborda la traducción de un texto escrito o la interpretación de un discurso atendiendo a sus características discursivas y socioculturales.
- 7:** Maneja de manera adecuada y eficaz las diferentes fuentes de información documental.
- 8:** Desarrolla una postura reflexiva y crítica ante el producto final del proceso de mediación.
- 9:** Elabora resúmenes documentos orales o escritos en lengua francesa.
- 10:** Reformula textos especializados en un lenguaje accesible para todo tipo de destinatarios.
- 11:** Es capaz de realizar actividad de asesoría lingüística y de corregir textos escritos en español y en francés.
- 12:** Es capaz de explicar conocimientos.

## Introducción

### Breve presentación de la asignatura

Mediación en lengua francesa es una asignatura que propone la adquisición de recursos y técnicas para el ejercicio de la mediación, a partir del desarrollo de toda una serie de competencias de carácter tanto lingüístico como sociocultural.

---

## Contexto y competencias

---

### Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

#### La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Mediación en lengua francesa está relacionada de un modo muy directo con algunos de los perfiles profesionales previstos por el Grado en Lenguas Modernas para los futuros titulados. En especial, con los perfiles de mediador lingüístico y cultural, intérprete, traductor y asesor lingüístico. Estos perfiles profesionales poseen una gran relevancia en el contexto actual de una sociedad orientada al multiculturalismo y al multilingüismo. El objetivo fundamental de la asignatura es profundizar en el desarrollo de las competencias relacionadas con la práctica de la mediación lingüística y cultural.

#### Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Mediación en lengua francesa, asignatura optativa de cuarto curso del Grado, junto con Cultura francesa I y Cultura francesa II, obligatorias de tercer curso, forma parte del bloque de asignaturas que desarrolla la materia Cultura de la lengua mayor, del Grado en Lenguas Modernas. Esta asignatura profundiza, desarrolla y aplica las destrezas y los conocimientos adquiridos tanto en las asignaturas obligatorias de cultura anteriormente citadas, como en la asignatura obligatoria Traducción francés/español, impartida en el cuarto curso. Asimismo, se complementa con la asignatura optativa Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos impartida en el mismo cuatrimestre del cuarto curso.

## **Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...**

- 1:** Conocer la historia y la cultura de los países relacionados con la lengua mayor.
- 2:** Conocer la realidad sociocultural de los países de la lengua mayor
- 3:** Conocer la realidad intercultural y plurilingüe.
- 4:** Comunicarse en la lengua mayor, nivel C1
- 5:** Comprender textos orales y escritos en lengua mayor, nivel C1
- 6:** Producir textos en lengua mayor, nivel C1
- 7:** Transmitir y explicar conocimientos.
- 8:** Localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- 9:** Analizar la realidad socioclultural actual
- 10:** Traducir textos de diversa índole
- 11:** Realizar tareas como intérprete
- 12:** Realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

## **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

Para los estudiantes del Grado en Lenguas Modernas, los resultados de aprendizaje que se alcanzan tras cursar la asignatura Mediación en lengua francesa poseen una gran relevancia ya que, en parte gracias a ellos, adquieren una óptima capacidad de comprensión y análisis de textos y discursos en español y en francés de diversa índole y una elevada capacidad de reexpresión de dichos textos en la otra lengua atendiendo a criterios de adecuación y corrección. Asimismo adquieren una elevada capacidad de comprensión y análisis de la realidad sociocultural y de las necesidades de las personas e instituciones involucradas en diferentes situaciones de mediación lingüística y cultural.

---

## **Evaluación**

---

### **Actividades de evaluación**

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

- 1:** **Primera convocatoria**
  - a) Sistema de evaluación continua**
    - Elaboración de 2 informes en francés realizados a partir de documentos orales (25%).

- Elaboración de 2 resúmenes en francés de documentos orales o escritos (25%).
- Realización de 2 traducciones, una directa y otra inversa, de textos (25%).
- Realización de 2 sesiones de interpretación consecutiva, una directa y otra inversa (25%).

La evaluación continua se considerará superada si la calificación total final es superior o igual al 50% sobre la totalidad de la puntuación posible y, además, se alcanza un mínimo del 40% de la puntuación posible en cada una de las pruebas realizadas.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B1 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

**b) Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico).**

La evaluación se realizará a partir de:

Una prueba escrita final que constará de los siguientes apartados:

1. Elaboración de un informe en francés realizado a partir de un documento oral. (25%).
2. Elaboración en francés de un resumen realizado a partir de un texto escrito (25%).
3. Realización de una traducción directa o inversa de un texto escrito (25%).
4. Realización de una interpretación consecutiva directa o inversa (25%).

Para superar la evaluación continua será necesario que los alumnos superen cada uno de estos apartados por separado.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B1 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

**2: Segunda convocatoria**

**Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico).**

La evaluación se realizará a partir de:

Una prueba escrita final que constará de los siguientes apartados:

1. Elaboración de un informe en francés realizado a partir de un documento oral. (25%).
2. Elaboración en francés de un resumen realizado a partir de un texto escrito (25%).
3. Realización de una traducción directa o inversa de un texto escrito (25%).
4. Realización de una interpretación consecutiva directa o inversa (25%).

Para superar la evaluación global será necesario que los alumnos superen cada uno de estos apartados por separado.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B1 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

---

## **Actividades y recursos**

---

# **Presentación metodológica general**

**El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:**

1. Impartición por parte del profesor de los contenidos objeto del programa de la asignatura.
2. Realización de sesiones en las que se pondrán en práctica diferentes actividades relacionadas con la mediación.
3. Preparación no presencial, por parte de los estudiantes, de las actividades objeto del trabajo en el aula.

## **Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)**

**El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...**

### **1: Actividades**

1. Sesiones de carácter teórico-práctico sobre los fundamentos y la metodología de la mediación.
2. Sesiones de carácter práctico donde se abordarán actividades de mediación..

### **2: Programa**

1. Fundamentos de la mediación lingüística y cultural.
2. Prácticas de realización de informes.
3. Prácticas de realización de resúmenes.
4. Prácticas de traducción directa e inversa.
5. Prácticas de interpretación consecutiva directa e inversa.

### **3: Recursos**

HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (éds.) (2006): Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

BALLARD, Michel (2001): Oralité et traduction. Arras, Artois Presses Université.

CASSANY, Daniel (1996): "La mediación lingüística: una nueva profesión? Terminómetro, 2 [Número especial: La terminología en España], 62-63.

CARRERAS i GOICOECHEA, María y PÉREZ VÁZQUEZ, María Enriqueta (eds.) (2009): La mediación lingüística y cultural y su didáctica: una nueva etapa para la universidad. Bolonia, Bononia University Press.

# **Planificación y calendario**

## **Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos**

Las sesiones presenciales tendrán lugar a lo largo del segundo semestre del curso en el horario fijado por la Facultad de Filosofía y Letras.

Primera prueba de evaluación continua: segunda quincena de febrero de 2014.

Segunda prueba de evaluación continua: segunda quincena de marzo de 2014.

Tercera prueba de evaluación continua: segunda quincena de abril de 2014.

## **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**

- Ballard, Michel. *Oralite et traduction*. Arras, Artois Presses Université, 2001
- Carreras i Goicoechea, María; Pérez Vázquez, María Enriqueta (ed.). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica: una nueva etapa para la universidad Bolonia*. Bolonia University Press, 2009
- Cassany, Daniel. "La mediación lingüística: una nueva profesión", en *Terminómetro*, 2 (Número especial: La terminología en España, pp. 62-63) 1996
- Hibbs, Solange; Martínez, Monique (ed.). *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006